

<p style="text-align: center;">AHM 810 STANDARD GROUND HANDLING AGREEMENT (SIMPLIFIED PROCEDURE) № _____</p>	<p style="text-align: center;">АНМ 810 СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ (УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА) № _____</p>
<p>Volgograd _____ г.</p> <p>Annex B – Location(s), Agreed Services and Charges to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of January 2008</p> <p>between: _____ _____</p> <p>having its principal office at: _____</p> <p>and hereinafter referred to as «the Carrier»</p> <p>and: Joint-Stock Company «International Airport Volgograd»</p> <p>having its principal office at: Airport, Volgograd, Russia, 400036</p> <p>and hereinafter referred to as «Handling Company».</p> <p>The Carrier and/or the Handling Company may be hereinafter referred to as «the Party(ies)»</p> <p>This Annex B is for the location(s): Airport Volgograd, IATA code VOG.</p> <p>The Agreement is valid from: «__» _____ 20__</p>	<p>г. Волгоград _____ г.</p> <p>Приложение В – Местоположение(я), согласованные услуги и тарифы в соответствии со Стандартным соглашением о наземном обслуживании (SGHA) в редакции от января 2008 года</p> <p>между: _____ _____</p> <p>имеющим головной офис, расположенный по адресу: _____</p> <p>и далее именуемое как «Перевозчик»</p> <p>и: Открытым акционерным обществом «Международный аэропорт Волгоград»,</p> <p>имеющим головной офис, расположенный по адресу: аэропорт, Волгоград, Россия, 400036,</p> <p>и далее именуемое как «Обслуживающая компания».</p> <p>Перевозчик и/или Обслуживающая компания могут именоваться далее как «Сторона(ы)»</p> <p>Место действия настоящего Приложения В: Аэропорт Волгоград, код ИАТА VOG.</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в действие с: «__» _____ 20__</p>
<p>PREAMBLE: This Agreement is prepared in accordance with the simplified procedure whereby the Parties agree that the terms of the Main Agreement and Annex A of the SGHA of January 2008 as published by the International Air Transport Association will apply to Annex B as if such terms were repeated here in full. By confirming Annex B, the Parties confirm that they are familiar with the aforementioned Main Agreement and Annex A.</p> <p>According to this Agreement the Handling Company undertakes to organize landing, take-off, parking and ground handling of the Carrier's flights at Volgograd Airport, by the Carrier's application.</p>	<p>ПРЕАМБУЛА: Настоящее Соглашение подготовлено в соответствии с упрощённой процедурой, по которой Стороны договорились о том, что условия Основного соглашения и Приложения А к Стандартному соглашению о наземном обслуживании (SGHA) в редакции от января 2008 года, опубликованного Международной ассоциацией воздушного транспорта (ИАТА), применяются к настоящему Приложению В и действуют так же, как они действовали бы, если бы они были полностью здесь повторены. Подписывая настоящее Приложение В, Стороны тем самым подтверждают, что они ознакомлены с содержанием вышеуказанного Основного Соглашения и Приложения А.</p> <p>В соответствии с настоящим Соглашением Обслуживающая компания обязуется организовать в аэропорту Волгоград прием, выпуск и стоянку, а также обеспечить наземное обслуживание рейсов Перевозчика по заявке Перевозчика.</p>

<p>PARAGRAPH 1. SERVICES AND CHARGES</p> <p>1.1. For a single ground handling consisting of the arrival and the subsequent departure at agreed timings of the same aircraft, the Handling Company will provide the following services of Annex A:</p> <p>Section 1. Representation, Administration and Supervision 1.1.1.(a); 1.1.2; 1.1.4; 1.2.1 – 1.2.4; 1.2.5 (a); 1.3.1 (a); 1.3.2; 1.3.3; 1.3.5; 1.3.7; 1.3.8; 1.4.6 – 1.4.7.</p> <p>Section 2. Passenger service 2.1.1 – 2.1.2; 2.1.3. (a, b, 2, 3, 6, 7); 2.1.4 – 2.1.5; 2.1.6. (a); 2.1.7 (a, f); 2.1.8; 2.1.9 (a, b, 1-3, 5); 2.2.1; 2.2.2 (a); 2.2.3; 2.2.4; 2.2.5 (a, d); 2.2.6 (a); 2.2.7; 2.2.8; 2.2.10; 2.2.11 (a); 2.2.12; 2.2.13 (a, b, f, g, h, i); 2.2.14; 2.3.2.</p> <p>Section 3. Ramp services 3.1.1, 3.1.2 (a); 3.1.3 (a); 3.1.4 (a), 3.1.5; 3.1.6; 3.1.8; 3.2.1; 3.3.1 – 3.3.3; 3.4.2; 3.5.1; 3.5.2; 3.6.1 (a, b, c, 1, 2); 3.6.2 – 3.6.5; 3.6.6 (a, b); 3.6.7; 3.6.8 (a); 3.6.10; 3.7.1; 3.8.1; 3.8.2; 3.9.1; 3.9.2 (a, b); 3.9.3 (a, b, d); 3.10.1 (in case of acute pollutions only); 3.11.1; 3.11.2 (a-i); 3.11.3. – 3.11.10; 3.12.1; 3.13.1; 3.15.1; 3.17.1. – 3.17.8.</p> <p>Section 4. Load control, Communications and Flight Operations 4.1.1; 4.1.2 (a-e, 1); 4.2.1; 4.2.2; 4.3.1; 4.3.2; 4.4.8.</p> <p>Section 5. 5.1.1 (excluding dangerous freights); 5.1.2 (excluding dangerous freights); 5.1.3 (excluding dangerous freights); 5.3.1. – 5.3.5 –excluding dangerous freights; 5.4.1. – 5.4.2 –excluding dangerous freights; 5.5.1 (a-d); 5.5.2; 5.5.3 (a); 5.5.4 (a); 5.5.5 (1, 2); 5.7.1; 5.7.2; 5.7.3 (a); 5.7.4 (a); 5.7.5; 5.7.7 (a, b, 1); 5.7.8 (a); 5.7.10.</p> <p>Section 6. Support services 6.1.1;</p>	<p>ПАРАГРАФ 1. УСЛУГИ И ТАРИФЫ НА ОБСЛУЖИВАНИЕ</p> <p>1.1. За одно наземное обслуживание, включающее прибытие и последующий вылет в согласованное время одного и того же воздушного судна, Обслуживающая компания предоставляет Перевозчику следующие услуги согласно Приложению А:</p> <p>Раздел 1. Представительство, управление и контроль 1.1.1.(a); 1.1.2; 1.1.4; 1.2.1– 1.2.4; 1.2.5 (a); 1.3.1(a); 1.3.2; 1.3.3; 1.3.5; 1.3.7; 1.3.8; 1.4.6– 1.4.7.</p> <p>Раздел 2. Обслуживание пассажиров 2.1.1–2.1.2; 2.1.3. (a, b, 2, 3, 6, 7); 2.1.4– 2.1.5; 2.1.6. (a); 2.1.7 (a, f); 2.1.8; 2.1.9 (a, b, 1-3, 5); 2.2.1; 2.2.2 (a); 2.2.3; 2.2.4; 2.2.5 (a, d); 2.2.6 (a); 2.2.7; 2.2.8; 2.2.10; 2.2.11 (a); 2.2.12; 2.2.13 (a,b,f,g,h, i); 2.2.14; 2.3.2.</p> <p>Раздел 3. Обслуживание на перроне 3.1.1, 3.1.2(a); 3.1.3 (a); 3.1.4 (a), 3.1.5; 3.1.6; 3.1.8; 3.2.1; 3.3.1. – 3.3.3; 3.4.2; 3.5.1; 3.5.2; 3.6.1 (a, b, c, 1, 2); 3.6.2 – 3.6.5; 3.6.6 (a, b); 3.6.7; 3.6.8 (a); 3.6.10; 3.7.1; 3.8.1; 3.8.2; 3.9.1; 3.9.2 (a, b); 3.9.3 (a, b, d); 3.10.1 (частично, только в случае наличия сильных загрязнений); 3.11.1; 3.11.2 (a-i); 3.11.3. – 3.11.10; 3.12.1; 3.13.1; 3.15.1; 3.17.1. – 3.17.8.</p> <p>Раздел 4. Контроль загрузки, средства связи и обеспечение полетов 4.1.1; 4.1.2 (a-e, 1); 4.2.1; 4.2.2; 4.3.1; 4.3.2; 4.4.8.</p> <p>Раздел 5. Обслуживание грузов и почты 5.1.1 (кроме опасных грузов); 5.1.2 (кроме опасных грузов); 5.1.3 (кроме опасных грузов); 5.3.1. – 5.3.5 – кроме опасных грузов; 5.4.1. – 5.4.2 – кроме опасных грузов; 5.5.1 (a-d); 5.5.2; 5.5.3 (a); 5.5.4 (a); 5.5.5 (1, 2); 5.7.1; 5.7.2; 5.7.3 (a); 5.7.4 (a); 5.7.5; 5.7.7 (a, b, 1); 5.7.8 (a); 5.7.10.</p> <p>Раздел 6. Вспомогательные услуги 6.1.1;</p>
---	--

<p>6.2.1 (c, 1); 6.5.1; 6.5.2 (in water occurrence detection); 6.5.3 – 6.5.5;</p> <p>6.6.1 (a, b, 1-3); 6.7.1.</p> <p>Section 7. Security 7.1.1. – 7.1.4; 7.2.1; 7.3.1 (a, b, 1, 3-5); 7.4.1. – 7.4.3*.</p> <p>*Note: To sub-sections 7.4.1 (a), 7.4.2 (a 2-4) –The personal guarding of the aircraft is provided based on the request of the crew. The payment should be made according to relevant airport charges. Aircraft security inspection procedure, according to sub-article 7.4.2 (b 1) is carried out by the Carrier provided the crew has a special staff with the responsibilities in accordance with the state rules of Carrier’s registration to maintain aviation security regulations and instructions concerning aircraft inspection. The Carrier bears the responsibility for the security inspection procedure in this case. Carrier’s representative (Carrier) provides a copy of the aircraft security acceptance certificate to the Handling Company.</p> <p>Section 8. Aircraft maintenance 8.1.1; 8.1.2; 8.1.5; 8.2.4; 8.4.3; 8.4.4; 8.5 (a, b, 1).</p> <p>1.2. The Carrier coordinates with the Handling Company the date and time of aircraft arrival/departure not later than 24 hours before aircraft’s landing.</p> <p>The Carrier sends the Application by the contacts indicated in paragraph 8 indicating the following information: - flight date; - flight plan UTC, flight purpose, origin and destination; - airline’s name; - flight number and airline code; - type of the aircraft and its capacity; - load factor by segments; - required ground handling services.</p> <p>In the case of any changes, the Application should be re-coordinated.</p> <p>1.3. The Carrier effects payments for: - Airport charges in accordance with AIP of Russian Federation for Volgograd Airport; - Fees for the additional ground handling services mentioned in this paragraph in accordance with Handling Company’s list of fees and charges with its additions and amendments.</p> <p>1.4. Handling in case of return to ramp will not be charged extra, provided that a physical change of load is not involved.</p>	<p>6.2.1 (c, 1); 6.5.1; 6.5.2 (в части выполнения проверки для обнаружения присутствия воды); 6.5.3.– 6.5.5; 6.6.1 (a, b, 1-3); 6.7.1.</p> <p>Раздел 7. Безопасность 7.1.1. – 7.1.4; 7.2.1; 7.3.1 (a, b, 1, 3-5); 7.4.1.–7.4.3*.</p> <p>*Примечание: По п.п. 7.4.1(a), 7.4.2 (a2-4)–Персональная охрана воздушного судна осуществляется по запросу экипажа. Оплата будет производиться в соответствии с действующими в аэропорту ставками. Процедуру досмотра воздушного судна, согласно п. 7.4.2 (b 1), производит Перевозчик при условии наличия в составе экипажа персонала, на который правилами государства регистрации авиаперевозчика возложена ответственность за соблюдение норм и правил авиационной безопасности по досмотру воздушного судна. Ответственность за проведение процедуры досмотра в этом случае несет Перевозчик. Представитель Перевозчика (Перевозчик) предоставляет Обслуживающей компании копию акта досмотра воздушного судна.</p> <p>Раздел 8. Техническое обслуживание воздушного судна 8.1.1; 8.1.2; 8.1.5; 8.2.4; 8.4.3; 8.4.4; 8.5 (a, b, 1).</p> <p>1.2. Перевозчик согласовывает с Обслуживающей компанией дату и время прибытия/вылета воздушного судна не позднее, чем за 24 часа до посадки воздушного судна. Перевозчик направляет Заявку по контактам, указанным в параграфе 8. В Заявке указывается следующая информация: - дата выполнения рейса; - план полета в UTC, цель полета, полный маршрут движения; - наименование авиакомпании; - номер рейса, код эксплуатанта (оператора); - тип и компоновка воздушного судна; - загрузка по участкам полета; - необходимые виды услуг при наземном обслуживании.</p> <p>При изменении Заявки производится ее вторичное согласование.</p> <p>1.3. Перевозчик производит оплату: - Аэропортовых сборов в соответствии с АИП РФ для аэропорта Волгоград; - Дополнительных услуг по наземному обслуживанию, указанных в настоящем параграфе, в соответствии с действующим Прейскурантом Обслуживающей компании с дополнениями и изменениями к нему.</p> <p>1.4. В случае обслуживания при возврате воздушного судна на перрон дополнительная плата за обслуживание не взимается при условии, что не происходит</p>
--	--

<p>1.5. In case of returning to the ramp related to the physical change of payload, the payment is charged as for the ground handling in case of technical stop in the amount of 100% fares indicated in the Handling Company's list of fees and charges.</p> <p>1.6. The Handling Company provides the aircraft's captain or the authorized representative of the Carrier with invoices and other documents regarding the services rendered and the services on certain flights to be signed signature. The Handling Company also calculates the costs of these services of the Handling Company. The Carrier is obliged to sign the specified initial documents directly in the course of services rendering.</p>	<p>физического изменения загрузки.</p> <p>1.5. В случае возвращения на перрон, связанного с физическим изменением загрузки, оплата производится так же, как за обслуживание в случае технической посадки на уровне 100 % от тарифов, указанных в Прейскуранте Обслуживающей компании.</p> <p>1.6. Обслуживающая компания предоставляет на подпись командиру воздушного судна или уполномоченному представителю Перевозчика счета и другие документы по предоставленному обслуживанию и услугам на конкретных рейсах Перевозчика, а также производит расчет стоимости данных услуг. Перевозчик обязан обеспечить подписание первичных документов (акт формы «А») непосредственно в процессе оказания услуг.</p>
<p>PARAGRAPH 2. ADDITIONAL SERVICES AND CHARGES</p> <p>2.1 All services not included in paragraph 1 of this Agreement will be charged in accordance with the effective Handling Company's list of fees and charges with its additions and amendments.</p> <p>2.2 The Carrier is informed that the spillage of phenol sewage from the aircraft's lavatory at the airport of the Handling Company is forbidden.</p>	<p>ПАРАГРАФ 2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ И ТАРИФЫ</p> <p>2.1. Любые дополнительные услуги, не включенные в параграф 1 настоящего Соглашения, должны оплачиваться в соответствии с Прейскурантом Обслуживающей компании, действующим на момент предоставления услуг.</p> <p>2.2. Перевозчик предупрежден, что сброс фенол содержащих сточных вод от санузлов воздушного судна в аэропорту Обслуживающей компании запрещен.</p>
<p>PARAGRAPH 3. DISBURSEMENTS</p> <p>3.1 The Handling Company makes disbursements on behalf of the Carrier only with the prior written consent of the Carrier.</p> <p>3.2. Any disbursements made by the Handling Company on behalf of the Carrier will be reimbursed by the Carrier at their actual cost, and an extra fee will be paid by the Carrier to the Handling Company for the performance of agency services at a rate of 5 % of the cost of the services rendered.</p>	<p>ПАРАГРАФ 3. ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ</p> <p>3.1 Обслуживающая компания осуществляет расходы от имени Перевозчика только с предварительного письменного согласия Перевозчика.</p> <p>3.2. Все расходы, осуществленные Обслуживающей компанией от имени Перевозчика, компенсируются Перевозчиком по их фактической стоимости с дополнительным вознаграждением Обслуживающей компании за осуществление агентских услуг в размере 5 % от стоимости оказанных услуг.</p>
<p>PARAGRAPH 4. LIMIT OF LIABILITY</p> <p>4.1. The limit of liability is established according to of the Main Agreement. This list of the limits of the Handling company's liability is full and other Articles of liability of the Main Agreement will not be applied in this Agreement.</p> <p>4.2. The Handling Company is responsible for the quality of the handling and aviation security within the limits of the Carrier's instructions. In the case if the Carrier does not provide any instructions, the Handling Company will follow its own procedure provided this procedure complies with the applicable IATA and/or ICAO and/or other governing rules, regulations and procedures.</p>	<p>ПАРАГРАФ 4. ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p> <p>4.1. Предел ответственности устанавливается в соответствии с Основным Соглашением. Данный перечень пределов ответственности Обслуживающей компании является исчерпывающим и иные пункты ответственности Основного Соглашения в данном Соглашении применяться не будут.</p> <p>4.2. Обслуживающая компания несет ответственность за качество оказанных услуг и выполненных работ, а также авиационную безопасность в пределах, предусмотренных инструкцией Перевозчика. В случае отсутствия инструкции со стороны Перевозчика, Обслуживающая компания должна следовать собственной инструкции, при условии, что такая инструкция не противоречит применимой практике ИАТА и/или ИКАО и/или другим регулирующим</p>

<p>4.3. The Handling Company covers a direct actual loss if the Carrier's aircraft damage is caused by the Handling Company.</p> <p>4.4. In case if the damage of aviation equipment of the Handling Company or other material damages are caused by the Carrier, the Carrier covers a direct actual loss.</p> <p>4.5. The Carrier's aircraftslanding in case of emergency should depart from the airport as soon as necessary repairs are performed and aircraft becomes airworthy.In addition to the service provided by this Agreement, the Carrier will also reimburse the Handling Company loss which may be incurred during airport handling service.</p>	<p>правилам, нормам и процедурам.</p> <p>4.3. В случае повреждения воздушного судна Перевозчика по вине Обслуживающей компании, последняя возмещает сумму прямого действительного ущерба.</p> <p>4.4. В случае повреждения авиационной техники или нанесения иного материального ущерба Обслуживающей компании по вине Перевозчика, последний возмещает сумму прямого действительного ущерба.</p> <p>4.5. Воздушные суда Перевозчика, осуществляющие незапланированную посадку, покидают аэропорт по устранению причин такой посадки. Помимо обслуживания, предусмотренного настоящим Соглашением, Перевозчик также возмещает Обслуживающей компании материальный ущерб, который может быть причинен при использовании аэропорта.</p>
<p>PARAGRAPH 5. SETTLEMENT</p> <p>Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Main agreement, payments are made as follows:</p> <p>5.1. Handling Company issues to the Carrier an invoice for payment of provided services every monthafter flight operations according to paragraphs 1, 2 of this Agreement.</p> <p>5.2. The Carrier pays invoices in 5 (five) days period from the date of invoicing.</p> <p>5.3. Invoices are to be sent to the Carrier by fax or by e-mail (by contacts indicated in paragraph8) or handed to the authorized representative of the Carrier. The original copies are to be delivered by mail or to be handed over to the crew or to the airline representative.</p> <p>5.4. Invoices are considered as delivered to the Carrier on the date of their sending by fax or by e-mail or handing to the authorized representative of the Carrier depending on what happened the earliest.</p> <p>5.5 Payments by the Agreement areeffected in USD by money transfer to the Handling Company's bank account indicated in paragraph 12.</p> <p>5.6. All expenses incurred in connection with bank operations while paying are bone by the Carrier.</p> <p>5.7. In case of breach by the Carrier of the order of payment, stipulated in paragraph5.2. of the Agreement, the Handling Company has a right to change the order of payment in the unilateral order and to request the Carrier the prepayment in the amount of the services provided in the previous month. The Handling Company provides to the Carrier a written notification about the payment order</p>	<p>ПАРАГРАФ 5. ВЗАИМОРАСЧЕТЫ</p> <p>Независимо от положений статьи 7 Основного Соглашения, расчеты будут производиться следующим образом:</p> <p>5.1. Обслуживающая компанияежемесячно выставляет Перевозчику счетана оплату стоимости оказываемых услугсогласно параграфам 1, 2 настоящего Соглашения.</p> <p>5.2. Перевозчик обязуется оплачивать счета в течение 5 (пяти) дней с даты выставления счета.</p> <p>5.3. Счетанаправляются Перевозчику по факсу или по электронной почте по контактам, указанным в параграфе 8, или передаются уполномоченному представителю Перевозчика. Оригиналы досылаются заказным письмом по почте либо передаются экипажу или представителю Перевозчика.</p> <p>5.4. Счетасчитаются полученными Перевозчиком в день их отправки Обслуживающей компанией по факсу или по электронной почте или передачи уполномоченному представителю Перевозчика в зависимости от того, что произошло ранее.</p> <p>5.5. Оплата по настоящему договору производится в долларах США путем перечисления денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании, указанный в параграфе 12.</p> <p>5.6.Все расходы по банковским операциям, связанным с оплатой, несет Перевозчик.</p> <p>5.7. В случае нарушения Перевозчиком порядка оплаты, предусмотренного п.5.2. настоящего Соглашения, Обслуживающая компания вправе в одностороннем порядке изменить порядок оплаты и потребовать от Перевозчика внесения предоплаты в размере суммы оказанных услуг за предыдущий месяц. Об изменении порядка оплаты Обслуживающая компания письменно</p>

<p>changes. The Agreement is considered as modified in the appropriate part since the date stated in the notification.</p> <p>5.8. The Handling Company provides an acceptance certificate not later than 5 (five) days of the following the reporting month.</p> <p>The carrier must sign and submit the acceptance certificate to the Handling Company not later than in 10 (ten) days from receiving date or during the same period must send a reasoned rejection. Neither rejected nor had any disagreement, the acceptance certificate is to be adopted by the Handling Company.</p>	<p>уведомляет Перевозчика, при этом Соглашение считается измененным в соответствующей части с момента, указанного в уведомлении.</p> <p>5.8. Обслуживающая компания предоставляет Перевозчику акт выполненных работ (оказанных услуг) в срок не позднее 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчетным.</p> <p>Перевозчик обязан подписать и направить акт выполненных работ (оказанных услуг) в адрес Обслуживающей компании не позднее 10 (десяти) дней с момента его получения либо в тот же срок направить мотивированный отказ от его подписания. При невозвращении акта и при непоступлении разногласий акт выполненных работ (оказанных услуг) считается принятым в редакции Обслуживающей компании.</p>
<p>PARAGRAPH 6. SUPERVISION AND ADMINISTRATION</p> <p>6.1 The services of Annex A, Section 1, Sub-Section 1.3 covered by Sub-article 1.1 of this Agreement, refer only to the following services of Annex A which are provided to the Carrier by other organization(s) under the separate agreement(s):</p> <p>3.16; 6.5.</p>	<p>ПАРАГРАФ 6. СОПРОВОЖДЕНИЕ И АДМИНИСТРИРОВАНИЕ</p> <p>6.1 Услуги подраздела 1.3. Приложения А, предусмотренные п. 1.1. настоящего Соглашения, относятся только к следующим услугам, предусмотренным Приложением А и оказываемым Перевозчику другой организацией(ями) по отдельному Соглашению(ям):</p> <p>3.16; 6.5.</p>
<p>PARAGRAPH 7. DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION</p> <p>7.1. Duration. 7.1.1. This Agreement is valid for 1 (one) year and will renew automatically if neither Party terminates it.</p> <p>7.2. Modification. 7.2.1. Any modification to this Agreement are considered as accepted if they are made in writing and signed by each of the Parties.</p> <p>7.2.2. Any verbal agreement between the Parties leading to new obligations, which are not derived from the Agreement, will be confirmed in writing by the Parties in the form of Annex or Amendment to the Agreement.</p> <p>7.2.3. All previous written and verbal agreements will be considered as invalid from the date of signing this Agreement.</p> <p>7.3. Termination. 7.3.1. Either Party may terminate this Agreement at any time for any reason by 30 days prior written notification sent to other Party.</p>	<p>ПАРАГРАФ 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ</p> <p>7.1. Срок действия. 7.1.1. Настоящее Соглашение действует в течение 1 (одного) года и возобновляется автоматически при условии, что ни одна из Сторон его не расторгает.</p> <p>7.2. Внесение изменений. 7.2.1. Все изменения к настоящему Соглашению считаются вступившими в силу, если они оформлены в письменном виде в виде дополнительного соглашения и подписаны каждой из Сторон.</p> <p>7.2.2. Любая устная договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, которые не вытекают из Соглашения, должна быть письменно подтверждена Сторонами в письменной форме в виде дополнительного соглашения.</p> <p>7.2.3. После подписания Соглашения все предыдущие письменные и устные соглашения Сторон теряют силу.</p> <p>7.3. Расторжение. 7.3.1. Любая из Сторон имеет право расторгнуть Соглашение в любое время без указания причин при условии письменного уведомления, направленного другой Стороне за 30 дней до даты расторжения.</p>
<p>PARAGRAPH 8. NOTIFICATION</p> <p>8.1. In accordance with Sub-article 11.3 of the Main Agreement, any notices or communications to be given</p>	<p>ПАРАГРАФ 8. УВЕДОМЛЕНИЕ</p> <p>8.1. В соответствии с Подпунктом 11.3 Основного Соглашения, любые уведомления или сообщения по</p>

<p>hereunder will be addressed to the respective parties as follows:</p> <p>To Carrier: (Carrier) Street: City, Country: Telephone: Fax: E-mail: Attn:</p> <p>To Handling Company: Joint-Stock Company «International Airport Volgograd» Airport, Volgograd, Russia, 400036</p> <p>AFTN: URWWAPBF fax: +7 8442-26-10-01 E-mail: general@mav.ru</p>	<p>настоящему Соглашению должны осуществляться по адресам и контактам, указанным ниже:</p> <p>В адрес Перевозчика: (Наименование Перевозчика) Ул.: Город, Страна: Телефон: Факс: E-mail: Контактное лицо:</p> <p>В адрес Обслуживающей компании: Открытое акционерное общество «Международный аэропорт Волгоград» Аэропорт, Волгоград, Россия, 400036</p> <p>AFTN: URWWAPBF факс: +7 8442-26-10-01 E-mail: general@mav.ru</p>
<p>PARAGRAPH 9. ACTS OF GOD</p> <p>9.1.The Parties are released from the responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Agreement, if this non-fulfillment was caused by force majeure circumstances, arisen after the conclusion of the Agreement. The Parties will immediately inform each other in written form of the beginning and cessation of the above circumstances immediately.</p> <p>9.2. In case of force majeure circumstances the terms of performance of obligations under the present Agreement is suspended till the end of force majeure circumstances and their consequences.</p>	<p>ПАРАГРАФ 9. ФОРС-МАЖОР</p> <p>9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это неисполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, имеющих непредвиденный, неотвратимый или чрезвычайный характер и возникших после заключения настоящего Соглашения, которые Сторона не смогла предотвратить разумными мерами. При наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств Стороны должны незамедлительно известить об этом друг друга в письменном виде.</p> <p>9.2. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, срок выполнения обязательств по настоящему Соглашению отодвигается на период действия форс-мажорных обстоятельств и их последствий.</p>
<p>PARAGRAPH 10. DISCLOSURE OF INFORMATION</p> <p>10.1. None of the Parties of this Agreement will not disclose any information about this Agreement to the third Party without the mutual consent of the other Parties, unless the information is requested by current legislation, instructions of the Government or the Civil aviation authorities. In this case the Parties will inform each other.</p>	<p>ПАРАГРАФ 10. РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>10.1. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не может раскрыть информацию, содержащуюся в Соглашении, третьим лицам без предварительного согласия противоположной Стороны, если этого не требуют действующие законы, распоряжения Правительства или органов Гражданской авиации. В таком случае Стороны оповещают друг друга.</p>
<p>PARAGRAPH 11. LAW</p> <p>11.1. All disputes and misunderstandings arising from this Agreement should be settled by the Parties by negotiations.</p> <p>11.2.This Agreement will be governed by and interpreted in accordance with the laws of Russian Federation.</p>	<p>ПАРАГРАФ 11. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</p> <p>11.1. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров.</p> <p>11.2.Соглашение регулируется и интерпретируется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p>

<p>11.3. In case the Parties fail to agree by negotiations, the courts for the resolution of disputes will be the Arbitration Court of Volgograd region.</p> <p>11.4. This Agreement is made in two equal copies in Russian and English languages for each Party.</p> <p>11.5. If there are any discrepancies in sense of any conditions of this Agreement stated in Russian and English appeared because of incorrect translation, the Parties are guided by the Russian version of the Agreement.</p>	<p>11.3. При невозможности решения спорных вопросов переговорным путем разрешать споры обязан Арбитражный суд Волгоградской области.</p> <p>11.4. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны.</p> <p>11.5. При расхождении по смыслу положений Соглашения, изложенных на русском и английском языках в связи с неточностью перевода, применяется текст договора на русском языке.</p>
<p>PARAGRAPH 12. ADDRESSES AND BANK DETAILS</p> <p>Carrier: Address:</p> <p>Bank Details:</p> <p>Handling Company: Joint-Stock Company «International Airport Volgograd»</p> <p>Address: Location area: Airport, Volgograd, Russia, 400036</p> <p>Postal address: Airport, Volgograd, Russia, 400036</p> <p>Bank Details: For payment in USD BENEFICIARY`S BANK: SWIFT: SABRRUMMSEI SBERBANK (POVOLZHISKY HEAD OFFICE) SAMARA FOR:VOLGOGRAD BRANCH 8621 BENEFICIARY`S ACCOUNT: 40702840811001000243 ITN 3443009921 TRRC 344301001 ARQKEA 63/23.40 ARSEO 22530715</p>	<p>ПАРАГРАФ 12. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ</p> <p>Перевозчик: Адрес:</p> <p>Банковские реквизиты:</p> <p>Обслуживающая компания: Открытое акционерное общество «Международный аэропорт Волгоград»</p> <p>Адрес: Местонахождение: Аэропорт, Волгоград, Россия, 400036</p> <p>Почтовый адрес: Аэропорт, Волгоград, Россия, 400036</p> <p>Банковские реквизиты: Для оплаты в долларах США BENEFICIARY`S BANK: SWIFT: SABRRUMMSEI SBERBANK (POVOLZHISKY HEAD OFFICE) SAMARA FOR:VOLGOGRAD BRANCH 8621 BENEFICIARY`S ACCOUNT: 40702840811001000243 ITN 3443009921 TRRC 344301001 ARQKEA 63/23.40 ARSEO 22530715</p>
<p>Signed At _____ for and on behalf of the Carrier by _____</p> <p>Signed At _____ for and on behalf of Handling Company by _____</p>	<p>Подписано В _____ За и от имени Перевозчика _____</p> <p>Подписано В _____ За и от имени Обслуживающей компании _____</p>